

Small Voice ほそきこえ 細き聲 聖書研究

大いなる強き風山を裂き岩石を砕きしが風の中にはエホバ在さざりき、風の後に地震ありしが地震の中にはエホバ在さざりき。又地震の後に火ありしが、火の中にはエホバ在さざりき、火の後に静なる細微き声ありき。

列王記略上19:11、12 明治元訳聖書

日本学生宣教会

創世記  
1章2節

† 聖書区分

第一部 世界と人間の創造 Gen. 1:1~11:26

一 世界の創造 Gen. 1:1~24

1 宇宙の創造 Gen. 1:1~2

1:1 はじめに神は天と地とを創造された。1:2 地は形なく、むなしく、やみが淵のおもてにあり、神の霊が水のおもてをおおっていた。口語訳聖書

† 日本語訳聖書 Gen. 1:2

【漢訳聖書】

Gen. 1:2 地乃虚曠、淵際晦冥、上帝之神、煦育乎水面。

【明治元訳】

Gen.1:2 地は定形なく曠空くして黑暗淵の面にあり神の靈水の面を覆たりき

【口語訳】

Gen. 1:2 地は形なく、むなしく、やみが淵のおもてにあり、神の霊が水のおもてをおおっていた。

【新改訳改訂3】

Gen. 1:2 地は茫漠として何もなかった。やみが大水の上にあり、神の霊が水の上を動いていた。

【新共同訳】

Gen.1:2 地は混沌であって、闇が深淵の面にあり、神の霊が水の面を動いていた。

【バルバロ訳】

Gen.1:2 地はととのわず、むなしく、やみが底知れぬふちを覆い、水の上に神の息吹が舞っていた。

【フランシスコ会訳】

Gen.1:2 地はむなしく何もなかった。闇が深淵の上にあり、神の霊が水の上を覆うように舞っていた。

【日本正教会訳】

Gen.1:2 地は形なく虚しくして、暗は淵の面に在り、神の神。水の面に覆育せり。

【詳訳聖書】

Gen.1:2 The earth was without form and an empty waste, and darkness was upon the face of the very great deep. The Spirit of God was moving, ( hovering, brooding) over the face of the waters.

地は形なくむなしく荒廃していた。闇が非常に大きな深い淵の上にあった。神の霊は水の上を動いて<一羽の鷹が巣の上を舞い、めんどりが静かに卵を抱くように>いた。

† 聖書引照 Gen.1:2

Gen.1:2 地は定形なく曠空くして黒暗淵の面にあり神の霊水の面を覆たりき

[地は定形なく曠空くして] ヨブ 26:7; イザ 34:11; 45:18; エレ 4:23~24; ネへ 2:10

[黒暗淵の面にあり] ヨブ 38:9~11

[深淵] ロマ10:7; ルカ8:31; 黙示9:1; 20:1

[神の霊] ヨブ 26:14; 詩篇 33:6; 104:30; イザ 40:12-14

[水の面を覆たりき] 申命 32:11; イザ 31:5

† ヘブライ語聖書 Interlinear

Gen.1:2

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹמוֹת אֲלֹהִים מְרַחֵף עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

wəhā'āreṣ hāyētā tōhū wābōhū wəḥōšekə 'al-pənē təhwōm warūha 'ēlōhīm mər'ḥefet 'al-pənē hammāyim:

And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

וְהָאָרֶץ	וְחֹשֶׁךְ	וְבֹהוּ	תֹהוּ	הָיְתָה	עַל־פְּנֵי	תְהוֹמוֹת
wəhā'āreṣ	wəḥōšekə	wābōhū	tōhū	hāyētā	'al-pənē	wəhā'āreṣ
And the earth	and darkness	and empty;	without form	was	on the face of	And the earth
					עַל־פְּנֵי	אֲלֹהִים
					'al-pənē	'ēlōhīm
					the face of	God
					מְרַחֵף	וְרַחֵף
					mər'ḥefet	wərūha
					moved upon	And the Spirit of
					הַמַּיִם:	
					the waters	

† ヘブライ語聖書 品詞色分け

Gen.1:2

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל פְּנֵי תְהוֹמוֹת אֲלֹהִים מְרַחֵף עַל פְּנֵי הַמַּיִם

† LXX Interlinear

Gen 1:2

ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

But the earth was unsightly and unfurnished, and darkness was over the deep, and the Spirit of God moved over the water.

ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου

But the earth was unsightly and unfurnished, and darkness was over the deep,

καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.  
and the Spirit of God moved over the water.

† LXX 品詞色分け

Gen 1:2

ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

† F・Josephus Antiquitates Judaicae

[27] ταύτης δ' ὑπ' ὄψιν οὐκ ἐρχομένης, ἀλλὰ βαθεῖ μὲν κρυπτομένης σκότει, πνεύματος δ' αὐτήν ἄνωθεν ἐπιθέοντος,  
But when the earth did not come into sight, but was covered with thick darkness, and a wind moved upon its surface,  
地は見るができなかった (ταύτης δ' ὑπ' ὄψιν οὐκ ἐρχομένης 地は視界に入つてこなかった)。それは厚い<濃い>闇に覆われ、風<〔神の〕霊>がその面の上を動いていた。

† ラテン語聖書 Interlinear

Latin Vulgate

Gen 1:2

Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas.

But the earth was empty and unoccupied, and darknesses were over the face of the abyss; and so the Spirit of God was brought over the waters.

Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi:  
the earth But was empty and unoccupied, and darkness were over the face of the abyss;  
et Spiritus Dei ferebatur super aquas.  
and so the Spirit of God was brought over the waters.

† 私訳 (詳訳) Gen. 1:2

【私訳】 「そして、地はかたちなく<混沌として>、むなしく<空虚、空>、暗黒が淵<深い水>の上であり、神の霊<息、風>が水の上をおおって<震えて、翼を広げて羽ばたいて>いた」

† 英語訳聖書 Gen. 1:2

King James Version

1:2 And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

New King James Version

1:2 The earth was without form, and void; and darkness was on the face of the deep. And the Spirit of God was hovering over the face of the waters.

American Standard Version

1:2 And the earth was waste and void; and darkness was upon the face of the deep: and the Spirit of God moved upon the face of the waters

Bible in Basic English

1:2 And the earth was waste and without form; and it was dark on the face of the deep: and the Spirit of God was moving on the face of the waters.

Today's English Version

1:2 the earth was formless and desolate. The raging ocean that covered everything was engulfed in total darkness, and the Spirit of God was moving over the water.

Darby's English Translation

1:2 And the earth was waste and empty, and darkness was on the face of the deep, and the Spirit of God was hovering over the face of the waters.

Douay Rheims Bible

1:2 And the earth was void and empty, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God moved over the waters.

Noah Webster Bible

1:2 And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep: and the Spirit of God moved upon the face of the waters.

World English Bible

1:2 Now the earth was formless and empty. Darkness was on the surface of the deep. God's Spirit was hovering over the surface of the waters.

Young's Literal Translation

1:2 the earth hath existed waste and void, and darkness is on the face of the deep, and the Spirit of God fluttering on the face of the waters,

† 旧約聖書ヘブライ語語句研究

Gen.1:2

וְהָאָרֶץ הַיְתֵמָה תְּהוֹ וְבַהֹוּ וְהַשָּׁמַיִם עַל־פְּנֵי תְהוֹם וַיְרִים אֱלֹהִים מְרַחֵמָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

【そして地は】 וְהָאָרֶץ And the earth

【そして】 ו 接続詞 @PcN [51275] <10012>

1) …と… 2) そして 3) すなわち 4) あるいは

【地は】 וְהָאָרֶץ

ה 冠詞 @PaN

אָרֶץ エレツ 'erets {eh'-rets} 普通名詞男女単 @ncbsN [2505] <776>

1) (天に対して) 地、地、地上、大地、地球 2) 土、土地、地面、陸、野、原野 3) 国、全地、地域、道、国土 4) もろもろの国、世、この世、人民、国家、全世界 5) 御国

創世1:1; ヨブ38:4~11; 詩篇104:5; 箴言8:29; イザ48:13

LXX

γῆ ゲー gē {ghay}

1) 地、大地 2) 土地、陸、陸地、地面、土壌 3) 国、国土、領地 4) 地域、地方 5) 故郷、祖国、世界

Latin Vulgate

terra

1) 地球 2) 土地 3) 陸地 4) 土 5) 地面 6) 国 7) 地方

【かたちなく】 תוהו トーフー tohuw {to'-hoo} 普通名詞男単 @ncmsN [20] <8414>

1) 荒野、荒地、砂漠、荒廃した地、孤独な場所 2) いたずらな、益なく、(偶像の) 虚無、非現実的な 3) 形のない、無定形の、混沌とした、無秩序の、何もない 4) 空虚 5) 混乱、混沌 6) むだ 7) むなし

創世1:2; エレ4:23

LXX

ἀόρατος アオラトス aoratos {ah-or'-at-os} < ἄ 否定 + ὁράω 視る

1) 目にみえない

2) 不可視の 3) 見ることの出来ない 4) 見えない 5) 見たことがない、経験したことがない

Latin Vulgate

inanis

1) 空、空虚な 2) 手ぶらの 3) 貧しい 4) 無益な 5) 無用の 6) うつろな

【むなしく】 בְּהוּ

1 接続詞 @PcN [51275] <10012>

1) …と… 2) そして 3) すなわち 4) あるいは

בוהו ボーフー bohuw {bo'-hoo} 普通名詞男単 @ncmsN [3] <922>

1) 何もない、無い、虚空 2) 混乱をおこす 3) 虚しい、空虚な 4) 空の、空、空所 5) むなし、無意味な

創世 1:2; エレ 4:23; 19:7; ネへ 2:19

LXX

ἀκατασκευάστος アカタスケウアストス 名詞

1) 正しく準備されていない 2) 十分に仕上げていない 3) 雑な

Latin Vulgate

vacua

1) いたずらに 2) 虚しく 3) 空虚 4) ぼんやりした

【あつて】 היא ハヤア hayah {haw-yaw} 動詞 Qal完3女単 @vqp3fsN [3576] <1961>

1) ある、いる、おられる、存在する 2) なる、臨む

niph 1) ある、2) 起こる 3) 成就する 4) なる 5) 装う

LXX

εἰμι エイミ eimi {i'-mee} 動詞

1) ある、いる、～である、～です、～だ 2) 行われる、おこ

る、生る、現れる、来る 3) いる、滞在する、とどまる 4) 存在する 5) 生きている

γενομαι ギノマイ ginomai {ghin'-om-ahee} 動詞

1) 存在するようになる、存在するにいたる、存在を始める 2) 生じる、生ずる、生まれる 3) 現れる、おこる、発生する、始まる、になる、ふりかかる、成る、登場する、来る 4) ～とされる、仕上げられる、作られる、行われる、なされる 5) 出る、起こる

Latin Vulgate

Sum

- 1) 存在する 2) ~である 3) いる 4) 起こる 5) 生じる

Fácio

- 1) なす 2) つくる 3) 建築する 4) 作成する 5) 実行する 6) 実現する 6) 果たす

【闇が】 חֹשֶׁק コーセク choshek {kho-shek} 普通名詞男単 @ncmsN [80] <2822>

- 1) 闇、暗黒、暗闇 2) 秘密の場所 3) 暗さ、晦い 4) 黄昏時、夜 5) (比喩的に) 悲惨、破壊、死、無知、悲しみ、邪悪

創世1:2,4,5,18; 出エ10:21,22, 14:20; 申命4:11; 5:23; ヨブ3:4; 5:14; 10:21; 12:22; 15:22 etc. 箴言2:13; 20:20 伝道2:13; 5:17; 6:4; 11:8; イザ5:20; 9:2; 29:18; 42:7; 45:3 etc.

LXX

σκότος スコトス skotos {skot-os} 名詞

- 1) 暗いこと、闇、暗黒、闇の中 2) 秘密裏の、はっきりとわからない 3) 無知、欺瞞 4) 死後の刑罰の場所、死の暗黒、よみの闇 5) 罪

Latin Vulgate

tenebræ

- 1) 暗闇 2) 暗黒 3) 夜 4) 暗い場所 5) 牢獄

【深淵の】 תְּהוֹם テホーム tehóm {teh-home} 普通名詞男女単 @ncbsN [36] <8415>

- 1) 海、海の深み 2) 大水 3) 深い水、水の湧き上がる深いところ 4) 深い淵、淵、深淵 5) 底の知れない

創世1:2; 7:11; 8:2; 49:25; 申命8:7; 33:13; ヨブ28:14; 38:16,30; 41:32; 詩篇33:7; 36:6; 42:7; 77:16; 106:9; 107:26; 135:6; 148:7; 箴言8:28; イザ51:10; 63:13; エゼ26:19; 31:15; ヨナ2:5; ハバ3:10

LXX

ἄβυσσος アブユスソス abussos {ab-us-sos} 名詞

< イオニア語 βυσσός = βοσός 底なしの、海の深み、底

- 1) 果てのない、底のない、底なしの、底の知れない 2) 底なしの深淵、測りがたい 3) 黄泉、陰府、地獄 4) 死者の行く所、悪霊の刑罰的場所、悪霊の棲家 5) どん底

ルカ 8:31 ロマ 10:7 黙示 9:1,2,11, 11:7, 17: 8, 20:1,3

Latin Vulgate

abyssus

- 1) 深淵 2) (溪谷、谷間の) 深さ 3) 淵 4) どん底

【面にあり】 עַל-פָּנָי on the face of

עַל アル 'al {al} 前置詞 @PpN [5897] <5920>

- 1) ~の上に 2) 終わり

פָּנָה パナー pāneh {paw-neh} 普通名詞男女複合形成 @ncbpcN [1544] <6440>

- 1) ~前に 2) ~表面に 3) のために

創世1:2,29; 4:14; 6:1; 7:18; 8:13; 11:4; 出エ16:14; 33:16; 申命6:15; 7:6; Iサム20:15; 30:16; IIサム14:7; I列王13:34; 17:14; ヨブ37:12; 38:30; 詩篇104:30; 箴言8:27 etc.

LXX

ἐπάνω エパノー epanō {ep-an-o}

- 1) の上に、上方に、上側に 2) 以上に、越えて 3) 以前に

Latin Vulgate

super

- 1) 上に 2) 上を 3) 上から

【神の】 אֱלֹהִים エローヒーム 'elohiym {el-o'-heem} 普通名詞男複 @ncmpN [2602] <430>

- 1) 神、いと高き神
- 2) 神々
- 3) 主
- 4) 天使、御使い
- 5) 激しい、非常に、非常に大きい
- 6) 大いなる、卓越した、偉大な、力ある

「אֱלֹהִים エロヒーム」は複数形。語源は「אֵל エル」権力、権威を指す。

LXX

θεός てオス theos {theh'-os} 名詞

- 1) 神
- 2) 神性
- 3) 唯一の神

Latin Vulgate

Deus

- 1) 神
- 2) 神性

【霊が】 רוּחַ

רוּחַ ve 接続詞 @PcN 1) …と…

רוּחַ רוּחַ ルーアツハ ruwach {roo'-akh} 普通名詞男女単 @ncbsN [389] <7307>

- 1) 息、呼吸、命、息吹
- 2) 風、吹く
- 3) 思い、気、魂、霊
- 4) 口（言葉）

創世1:2; 2:7; ヨブ7:7; 27:3; 33:4; 詩篇146:4; イザ2:22; エゼ37:5,9,10

LXX

πνεῦμα プネウマ pneuma {pnyoo'-mah}

< πνέω 呼吸する、吹く、風が吹く

- 1) 風、運動している空気
- 2) (生命力としての、生のエネルギーの根源としての) 息、氣息、息吹、呼吸、
- 3) 精神、心、(知、情、意を代表する 精神生活の座としての) 霊
- 4) 霊、霊的存在、悪霊
- 5) 神、(神の霊、キリストの霊、聖霊)

マタ1:18; 27:50; マル2:8; ヨハ3:8; 4:24; 使徒16:7; ロマ8:9; I コリ2:11,12,14; 3:16; 6:11; II コリ7:1; ガラ4:6; コロ2:5; II テサ2:8; ヘブ1:14; I ヨハ4:2; 黙示11:11

Latin Vulgate

Spiritus

- 1) 微風、風
- 2) におい、香り
- 3) 息、呼吸、生命
- 4) 霊
- 5) 魂、精神、心

【水の面を】 עַל־פְּנֵי הַמַּיִם

【水の】 מַיִם マイーム mayim {mah'-yim} 普通名詞男複 @ncmpN [584] <4325>

- 1) 雨
  - 2) 泉、池
  - 3) 大水
  - 4) 川、川水
  - 5) 洪水、流れ
  - 6) 水。水際
- 創世1:2,6; 7:17; 9:15; 18:4; 21:14; 24:11; 43:4 etc.

LXX

ὕδωρ フドール hudōr {hoo'-dor}

- 1) 水
- 2) 川
- 3) 池、泉、水たまり
- 4) 湖

Latin Vulgate

aqua

- 1) 水
- 2) 川、海、湖
- 3) 雨
- 4) 洪水

【おもてを】 עַל־פְּנֵי on the face of

עַל アル 'al {al} 前置詞 @PpN [5897] <5920>

- 1) ~の上に
- 2) 終わり

פָּנֵה パナー pāneh {paw-neh} 普通名詞男女複合成形 @ncbpcN [1544] <6440>

1) ~前に 2) ~表面に 3) のために

創世1:2,29; 4:14; 6:1; 7:18; 8:13; 11:4; 出エ16:14; 33:16; 申命6:15; 7:6; Iサム20:15; 30:16; IIサム14:7; I列王13:34; 17:14; ヨブ37:12; 38:30; 詩篇104:30; 箴言8:27 etc.

LXX

ἐπάνω エパノー epanō {ep-an'ō}

1) の上に、上方に、上側に 2) 以上に、越えて 3) 以前に

Latin Vulgate

super

1) 上に 2) 上を 3) 上から

【動いていた】 רַחַף ラカフ rachaph {raw-khaf} 動詞 Pi 分詞女単 @vpPfsN [3] <7363>

1) 震える、震う 2) 羽ばたく、舞いかける、宙に舞う 3) おおう、宙に舞う

創世1:2

LXX

ἐπιφέρω エピフェロー epipherō {ep-ee-fer'ō} 動詞

<ἐπί 上に + φέρω 運ぶ

1) 下す 2) もたらす、上にもたらす 3) 課する 4) 加える 5) 上に置く 6) に逆らってもたらす

Latin Vulgate

fero

1) 運ぶ 2) 持つ 3) 耐える 4) もたらす

## † 細き聲 聖書研究ノート

<地は定形なく曠空くして黒暗淵の面にあり神の靈水の面を覆たりき>  
原初の世界にまだ形はなく、むなしく混沌としており、神の靈がその表面を覆って（舞って）いた。

<地は定形（かたち）なく曠空（むなし）く>

「定形（かたち）なく曠空（むなし）く תְּהוֹ וְבִהוּ תְּהוֹ יְהוָה tōhū wābōhū」

「定形（かたち）なく תְּהוֹ トーファー」は「形のない、無定形の、混沌とした、無秩序の、何もない」をあらわす。

「曠空（むなし）く בְּהוּ ボーファー」は「何もない、無い、虚空、むなしい」を意味する。

「定形（かたち）なく曠空（むなし）く תְּהוֹ וְבִהוּ תְּהוֹ יְהוָה tōhū wābōhū」は創世記 1:2 の他にイザヤ 34:11, エレミヤ 4:23 にのみみられる。

「われ地を見るに形なくして空くあり天を仰ぐに其處に光なし」 エレミヤ4:23

エレミヤが見たのはバビロンの侵略によって「果樹園は荒野となり」「町々は破壊され」「天に光なく」「地に人もない」、  
「形なく、何もない תְּהוֹ וְבִהוּ תְּהוֹ יְהוָה tōhū wābōhū」エルサレムの地であった。（エレミヤ4章）

しかし、神は捕らわれた人々を帰らせ、「町は廢墟の上に立て直され」「宮殿は、その定められた所に建つ」とエレミヤはイスラエルの回復を預言する。（エレミヤ 30:18~24）

<黒暗（やみ）淵（わだ）の面（おもて）にあり>

「黒暗（やみ）קֹסֶם コーセク」は「闇、暗黒、暗闇」であり、LXX の「σκοτός スコトス 闇、暗黒」には「死の暗黒、よみの闇」の意味もある。

「淵（わだ）תְּהוֹם テホーム」は「海、海の深み、深い水、水の湧き上がる深いところ、ヘブライ語「深い תְּהוֹם」



テホーム」は「混沌 カオス」を意味する。メソポタミアでカオスを象徴するのは海の怪物ティアマト Tiamat であり、このティアマトから **tehom** という語が生まれた。

＜地は定形（かたち）なく曠空（むなし）く 黒暗（やみ）淵（わだ）の面（おもて）にあり＞  
神は天と地を創造されたが、地はいまだ形なく混沌としていた。だがこの「混沌」は荒廃ではなく、一切のものを含有し、やがて現れる形を内に含む「混沌」であった。

＜神の靈水の面（おもて）を覆（おほひ）たりき＞

「神の靈 **רוח** ルーアッハ」は LXX では **πνεῦμα** ブネウマ で、共に「息、風、」を意味し、「思い、気、魂、靈」をさす。

ヨハネが3:8で「御霊、聖霊」は「風 **πνεῦμα** ブネウマ」と表現される。

「風は己が好むところに吹く、汝その聲を聞けども、何處より來り何處へ往くを知らず。すべて靈によりて生る者も斯くのごとし」 ヨハネ3:8 大正文語訳聖書

人は地のちりで形造られ、その鼻に「神の息 **πνεῦμα** ブネウマ」を吹き込まれて「生けるもの」となった。（創世記2:7）

地はかたちなく混沌としており、深い闇が深い水の上にあった。そして神の「いのちの息」が水の上をおおっていた。

「覆（おほひ）たりき」の「覆う」は「**רָפַף** ラカフ」で、このヘブライ語は「鷺が雛鳥を飛ばせようとして、その巣の上を舞っているさまをいう」（フランシスコ会訳聖書 創世記 1:2 解説）、ヘブライ語の珍しい言葉であるという。申命 32:11 にも用いられている。

「鷲（わし）のその巣雛を喚起（よびおこ）しその子の上に翱翔（麻痺かける）ごとくエホバその羽を展（のべ）て彼らを載せその翼をもてこれを負たまへり」 申命 32:11

＜Gen. 1:1と1:2のつながりについて＞

神ははじめに「天と地」を創造された。（Gen. 1:1）それは137億光年の広がりと時を含む宇宙である。人類はその果てを知らず、その内を測ることができない。

宇宙はあまりにも膨大な構造をもち、それが目的とするものは何かについて伝えてはくれない。しかし、人は自らの体を構成する原子の数に同様の膨大な構造を見るのである。

神は想像できる限度を超えた構造を宇宙に与え、人間に与えている。その目的は何かを人間は知らない。

ただ、我々はGen. 1:2 に、この宇宙の構造に神の靈が翼をひろげ「いのちの息」を吹き込まれていることを知るのである。

## † 心のデボーション

「地は定形（かたち）なく曠空（むなし）くして 黒暗（やみ）淵（わだ）の面（おもて）にあり 神の靈水の面（おもて）を覆（おほひ）たりき」 創世記 1:2 明治元訳聖書

「地はむなしく何もなかった。闇が深淵の上であり、神の靈が水の上を覆うように舞っていた」 フランシスコ会訳聖書

「カオス」

地はいまだ形なく混沌として、暗黒が淵の面にあった。「淵（わだ） **תְּהוֹם** テホーム」は「海、海の深み、深い水、水の湧き上がる深いところである。

ヘブライ語「深い淵 **תְּהוֹם** テホーム」は「混沌 カオス」を意味する。メソポタミアでカオスを象徴するのは海の怪物ティアマト Tiamat であり、このティアマトから **tehom** という語が生まれた。

しかし、創世記の「混沌」は「虚無、混乱、虚しさ」の意味での「カオス」ではない。

地は形がなくむなしくあり、神の靈が原初の混沌を覆っていた。創世記1:2 は、やがて天と地に出現するいのちを内に抱き、創造の喜びを秘めた「混沌」を描くのである。

「龍よ すべての淵よ地よりエホバをほめたたへよ」 詩篇148:7 明治元訳聖書

## † 心のデボーション

「地は定形（かたち）なく曠空（むなし）くして黑暗（やみ）淵（わだ）の面（おもて）にあり神の靈水の面（おもて）を覆（おほひ）たりき」 創世 1:2 明治元訳聖書

「地はむなしく何もなかった。闇が深淵の上にあり、神の霊が水の上を覆うように舞っていた」 フランシスコ会訳聖書

「根源を問う」

「根源」は、あまりに深く、形なく、「混沌」である。

ヨブは、ヨブの苦悩に接して言葉を失う友人たちに、砂漠で道に迷った隊商のように、「あなたがたは混沌に踏み込んでいる」という。（ヨブ6:18,21）

しかし、創世記1:2 が示すのは、神の霊がそれを覆う「秩序を生み出す混沌」である。

人間は「根源なき」ものではなく、「根源からの」ものである。

物事はすべてその「原因」をもつ。そこに至るために迷い出て混沌に踏み込むのである。

## † 心のデボーション

「地は定形（かたち）なく曠空（むなし）くして黑暗（やみ）淵（わだ）の面（おもて）にあり神の靈水の面（おもて）を覆（おほひ）たりき」 創世記 1:2 明治元訳聖書

「地はむなしく何もなかった。闇が深淵の上にあり、神の霊が水の上を覆うように舞っていた」 フランシスコ会訳聖書

「御手もて我を引き上げ」

「地のふかき處みなその手にあり 山のいただきもまた神のものなり うみは神のものその造りたまふところ早ける地もまたその手にて造りたまへり」 詩篇95:4~5 明治元訳聖書

我々は「地の深み」が揺れ、「海の深淵」から恐ろしい水が押し寄せることを知った。だが、深い地の底は主の御手のうちにあり、山々の頂きも主のものである。その時にも神は「上から」御手もて私を引き上げて下さる。

「エホバの叱咤とその鼻の氣吹の風によりて海の底あらはれいで地の基あらはになりぬ エホバ上より手をたれて我をとり洪水の中より我を引あげ またわが勁き敵および我をにくむ者より我をすくひたまへり彼等は我よりも強かりければなり」 IIサムエル22:17~18 明治元訳聖書

## † 心のデボーション

「地は定形（かたち）なく曠空（むなし）くして黑暗（やみ）淵（わだ）の面（おもて）にあり神の靈水の面（おもて）を覆（おほひ）たりき」 創世記 1:2 明治元訳聖書

「地はむなしく何もなかった。闇が深淵の上にあり、神の霊が水の上を覆うように舞っていた」 フランシスコ会訳聖書

「舞いかける」

五月、ツバメの雛が物干し竿にとまった。親ツバメがその周りをぐるぐる回って見守っている。

神が天地を創造された時、地は形なく混沌としていた。神の霊が「淵（わだ）の面（おもて）を「覆って」いた。

「覆う」は「**רָחַף** ラカフ」で「震える、羽ばたく、舞いかける、おおう」という意味である。

神は「定形（かたち）なき、曠空（むなし）き、黑暗（やみ）」の周りを、母鳥の雛鳥の周りを羽ばたくように舞いかけておられる。形あるものの現われを見守り給う。

「願くはわれを瞳のごとくにまもり汝のつばさの蔭にかくし」 詩篇17:8 明治元訳聖書

（†心のデボーション00138）

## † 心のデボーション

「地は定形（かたち）なく曠空（むなし）くして黑暗（やみ）淵（わだ）の面（おもて）にあり神の靈水の面（おもて）を覆（おほひ）たりき」 創世記 1:2 明治元訳聖書

「地はむなしく何もなかった。闇が深淵の上にあり、神の霊が水の上を覆うように舞っていた」 フランシスコ会訳聖書

「御翼の陰」

創造のはじめに「形なき深き淵」を覆った神の御翼は、翼の下に雛を集める母鳥のように、今、私の上に広げられる。人はみな神の御翼に集められ、抱かれている。

「ああエルサレム、エルサレム、預言者たちを殺し、遣されたる人々を石にて撃つ者よ、牝鶏のその雛を翼の下に集むるごとく、我なんぢの子どもを集めんとせしこと幾度ぞや、されど汝らは好まざりき」 マタイ 23:37 大正文語訳聖書

「願くはわれを瞳のごとくにまもり汝のつばさの蔭にかくし 我をなやむるあしき者また我をかこみてわが命をそこなはんとする仇よりのがれしめ給へ」 詩篇 17:8~9 明治元訳聖書

## † 心のデボーション

「地は定形（かたち）なく曠空（むなし）くして黑暗（やみ）淵（わだ）の面（おもて）にあり神の靈水の面（おもて）を覆（おほひ）たりき」 創世記 1:2 明治元訳聖書

「地はむなしく何もなかった。闇が深淵の上にあり、神の霊が水の上を覆うように舞っていた」 フランシスコ会訳聖書

「神はわれらの避所」

「神はわれらの避所また力なり なやめるときの最ちかき助なり

さればたとひ地はかほり山はうみの中央にうつとも我儕はおそれじ

よしその水はなりとどろきてさわぐとも その溢れきたるによりて山はゆるぐとも何かあらんセラ

河ありそのながれは神のみやこをよるこぼしめ至上者のすみたまふ聖所をよるこぼしむ

神そのなかにいませば都はうごかじ 神は朝つとにこれを助けたまはん」 詩篇 46:2~5

地は変わり、山は海のまなかに移るとも、神の存在は動かず、その御住まいはゆるがない。

神はわれらの「避所また力、なやめるときの最ちかき助け」である。

## † 心のデボーション

「地は定形なく曠空くして黑暗淵の面にあり神の靈水の面を覆たりき」 創世記 1:2 明治元訳聖書

「地は混沌であって、闇が深淵の面にあり、神の霊が水の面を動いていた」 新共同訳聖書

「混沌」

漢字の「元気」は、すべてのものの生成の根源を意味し、混沌とした状態を示す。「今日も元気だ」というのは、その混沌が正常な状態にあることを意味する。

聖書は天地創造に先立って、地には「混沌」があったと告げている。何もかもが整ったところでは、混沌が死んでしまい、したがって新しいものが生まれぬ。

「お元気ですか」という挨拶は「あなたの混沌は正しく働いていますか」という意味だろうか。

(†心のデボーション 00580)

## † 細き聲 説教

「無からの創造」

「地は定形（かたち）なく曠空（むなし）くして黑暗（やみ）淵（わだ）の面（おもて）にあり神の靈水の面（おもて）を覆（おほひ）たりき」 創世記 1:2 明治元訳聖書  
「地はむなしく何もなかった。闇が深淵の上にあり、神の霊が水の上を覆うように舞っていた」 フランシスコ会訳聖書

創世記第1章は天地創造を語る。その主題は「いのちの創造」である。  
いのちが神によって創造されたというとき、いのちの意味は神にあるということが受け取られなければならない。

神が天と地を創造されたとき、「地はむなしく何もなかった。闇が深淵の上にあり、神の霊が水の上を覆うように舞っていた」 フランシスコ会訳聖書  
そして、神が「光あれ」と仰せられると「光」があった。

神はいのちの創造に先立って、「光の創造」によって「時」を創造される。  
いのちの意味を考えると、神が「時」を創造し、いのちを「時」の中に置かれたこと、その関連の中に自分を受け入れる必要がある。

「地は定形（かたち）なく曠空（むなし）くして黑暗（やみ）淵（わだ）の面（おもて）にあり神の靈水の面（おもて）を覆（おほひ）たりき」 創世記 1:2 明治元訳聖書

まず、地は形なく何もなく、秩序なく混沌としていた。それは「無」と表現されよう。  
しかし、「神の霊が、この混沌の水の上を覆うように舞っていた」のである。  
それは動きのない「死の世界」ではなく、「鷺が雛鳥を飛ばせようとして、その巣の上を舞う」ように、神の霊が活発に動いていた。光が創造される以前世界は意味もない無ではなく、やがていのちを生み育むためのすべてを含む無であった。

「天と地」の原初は「形なく何もなく、秩序なき混沌」の無のせかいであるが、聖書はそこに、すでに「いのち」の胚芽を見ている。聖書が見つめ、関心を寄せるのは、やがて誕生するいのちであり、一個の人間である。  
(皆川誠)